

No. 36416

**Israel
and
Uzbekistan**

Protocol between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on the reciprocal establishment of cultural centres and their activities. Jerusalem, 15 September 1998

Entry into force: *9 September 1999 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Hebrew, Uzbek and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 1999*

**Israël
et
Ouzbékistan**

Protocole entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la création réciproque de centres culturels et de leurs activités. Jérusalem, 15 septembre 1998

Entrée en vigueur : *9 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *hébreu, ouzbek et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 1999*

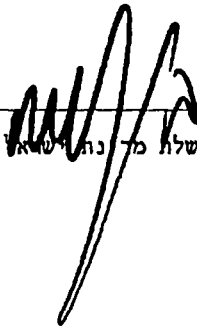
הפרוטוקול יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן, הוא יוארך
בהסכמה שבשתיקה לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, עד שאחד הצדדים
יודיע לאחר ככתב, כצינורות הדיפלומטיים, בכל מועד נתון, על כוונתו
להביא את הפרוטוקול לידי סיום, אכל לא פחות משישה חודשים לפני תאריך
תום התקופה הנוגעת בדבר.

כמקרה של סיום הפרוטוקול, הוראותיו הנוגעות לתוכניו, הסכמים,
פרוייקטים או פעילויות אחרות הנמצאים בעיצומם, אשר אומצו כהתאם לו
אך טרם מומשו כמועד סיומו, ימשיכו להיות בנות תוקף עד להשלמתן או
למימושן של הפעילויות הנ"ל.

נעשה ב- ירושלים, ביום 3³ תמוז ה'תשנ"ח, שהוא יום
15¹⁵ בספטמבר, 1998, בשני עותקי מקור כשפות העברית, האוזבקית
והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות,
יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של אוזבקיסטאן



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 20

משפט העבודה ומערכת הכיטוח הסוציאלי הקיימים במדינה המשגרת יחולו על אנשי הסגל של המרכזים שהם אזרחי המדינה המשגרת והם יושבים באופן זמני כמדינה המאחרת, וכן על בני משפחותיהם היושבים איתם.

עניינים שכתחום סמכותו של המוסד לביטוח לאומי הישראלי יוסדרו בהסכם נפרד בין המוסד האחרון לבין הרשות המוסמכת הנוגעת בדבר כרפובליקה של אוזבקיסטאן.

סעיף 21

כל צד יעניק, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו ועל בסיס הדדי, אשרות, היתרי עבודה וישיבה לאנשי הסגל של המדינה המשגרת ולבני משפחותיהם היושבים איתם, למשך תקופת הצבתם. משרד החוץ של המדינה המארחת ינפיק את האשרות או יקל על הנפקתן ויסייע בקבלת היתרים ביישום סעיף זה.

סעיף 22

שאלות בנוגע לפרשנות ולהחלה של הפרוטוקול הנוכחי חיושבנה, כשיידרש, בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 23

ניתן לשנות הוראות פרוטוקול זה או להוסיף עליהן בהסכמה הדדית של הצדדים ובכפוף לאוחו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

סעיף 24

פרוטוקול זה ייכנס לתוקף עם חילופי ההודעות בנוגע להשלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף ע"י הצדדים, בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות המודיעות על השלמת הנהלים האמורים.

סעיף 17

כל צד יאפשר לאנשי הסגל של המרכז של הצד האחר לייבוא בלי דמי מכס ומסים והיטלים אחרים על ייבוא, שיש להם תוקף דומה, למעט אגרות על שירותים מוגדרים הניתנים בעת ההעברה במכס, חפצים אישיים וחפצי משק בית, לרכות כלי רכב ממונעים, לשימוש בעת מילוי תפקידיהם והמיועדים לשימוש האישי.

פטורים אלה יחולו דק במשך תקופת הצבתם של אנשי הסגל במרכזים.

הפטורים הנ"ל חלים רק על אנשי הסגל של המרכזים, היושבים במדינה המארחת דק למטרות מילוי תפקידיהם לפי פרוטוקול זה.

סעיף 18

אם יש צורך, רשויות המכס של הצדדים רשאיות לקבוע נהלים מוסכמים הדרת על מנת להבטיח את יישומן הנאות של ההוראות הנוגעות לענייני מכס שבפרוטוקול זה.

סעיף 19

כל הטוכין המיוכאים לפי סעיפים 16 ו-17 לעיל אשר קיבלו פטורים יהיו כפופים לנהלים הבאים:

1. הצדדים יתירו למרכזים ולאנשי הסגל להוציא טובין כאמור, לרכות כלי רכב ממונעים, משטח ארצה של המדינה המארחת בלי כל הגבלות וכהתאם לדין הפנימי של המדינה המארחת.
2. טובין, לרכות כלי רכב ממונעים, אשר חדלו לשמש למטרות שלשמן קיבלו את הפטור האמור, יוצאו מיד מהמדינה המארחת, או יימכרו או ייעשה בהם אחרת לפי החוקים והתקנות של המדינה המארחת. כמקרה הראשון, תתיר המדינה המארחת להוציא את הטובין, לרכות כלי רכב ממונעים, משטח ארצה בלי כל הגבלות וכהתאם לדין הפנימי של המדינה המארחת.

- למכור קטלוגים, כרזות, ספרונים, כתבי עת, תקליטים, חומרים דיאקטיים ואורקוליים ופריטים אחרים הקשורים ישירות לפעילויותיהם, כחנאי שמכירת הפריטים האמורים אינה לובשת צורה של פעילות מסחרית.

סעיף 14

הליך המיפוי לגבי המרכזים ואנשי הסגל שלהם ייקבעו ע"י חקיקת המדינה המארכת, תוך ההתחשבות באמנה בדבר מניעת כפל מס בין שתי המדינות.

סעיף 15

סגל המרכזים יהיה מורכב מאזרחים שהם תושבי קבע של המדינה המשגרת. אנשי סגל אלה ייחשכו ע"י המדינה המראחת כעובדי ממשלה של המדינה המשגרת. המנהלים של המרכזים יהיו חכרי הסגל הדיפלומטי של המדינה המשגרת. הצדדים ידווחו זה לזה כנוע להעסקת אנשי הסגל של המרכזים, וכן כנוגע להתחלה ולסיום של פעילויותיהם. המרכזים רשאים להעסיק אנשי סגל מקומיים, שהם אזרחי המדינה המארכת.

סעיף 16

על בסיס הדדי, כל צד יפטור את הטובין, הציוד והאספקה הכאים, בין היתר, המיובאים לשטח ארצו לשימוש המרכזים בהתאם לפרוטוקול זה, ושאינם כפופים למכירה ולרכישה, מכל דמי המכס והיטלי היבוא והתשלומים האחרים שיש להם תוקף דומה, למעט אגרות על שירותים מוגדרים הניתנים בעת ההעברה כמכס;

- טובין, ציוד ואספקה הדרושים לתפקודם השוטף של המרכזים, לדכות כלי רכב;

- קטלוגים, כרזות, ספרונים, ספרים, כתבי עת, תקליטים, חומרים חינוכיים, חומרי הודאה וחומרים אורקוליים הקשורים לפעילויות המאורגנות של המרכזים בהתאם לסעיף 8 לפרוטוקול זה;

- סרטים אשר יוצגו במרכזים וכמקומות אחרים במסגרת פעילויותיהם.

סעיף 9

פעילויות המרכזים יכולות להחבצע גם במתקנים תרבותיים וחינוכיים מתאימים אחרים.

סעיף 10

המרכזים רשאים לנהל תוכניות חינוכיות על בסיס של "בית ספר יום" או של "בית ספר של סוף שבוע" בבתי ספר קיימים במדינה המארחת, לרכות הוראת השפה, ההיסטוריה והמטורת של המדינה המשגרת במדינה המארחת.

כל צד יממן בעצמו את התוכניות הנ"ל שלו.

סעיף 11

הצדדים יערכו לגישה בלתי מופרעת של הציבור להשתתפות בפעילויות המרכזים. המרכזים יהיו זכאים להשתמש בכל האמצעים הדרושים כדי להודיע לציבור על הפעילויות הללו, בהתאם לחקיקה של המדינה המארחת.

סעיף 12

פעילויות המרכזים תתבצענה בהתאם להוראות הפרוטוקול הנוכחי והמשפט הבינלאומי, והחקיקה הלאומית של הצדדים.

סעיף 13

פעילויות המרכזים לא תתבצענה למטרות רווח כספיות. המרכזים ייחשבו לאירגונים שלא למטרות רווח בהתאם לחקיקה הפנימית ולתקנות הפנימיות של המדינה המארחת.

בו בזמן, על מנת לקבל פיצוי חלקי על הוצאותיהן, ככפוף ובהתאם לפרוטוקול זה ולחוקי המדינה המארחת - המרכזים יהיו זכאים;

- לגבות תשלום על אירועים שמארגנים המרכזים ועל הרשמה לקורסים ולפעילויות אחרות כאמור;

סעיף 8

פעילויות המרכזים יקיסו, בין היתר:

- אירגון פעילויות תרבות, חינוך, נוער, ספורט, מדע וטכנולוגיה בשתי המדינות;
 - אירגון מופעים, קונצרטים ותערוכות;
 - הקרנות סרטים וחומרים אורקוליים אחרים;
 - אירוח וחילופין של מדענים, מרצים, אמנים, נוער וספורטאים;
 - הפצת מידע על חיי התרבות, וההישגים המדעיים והטכנולוגיים של המדינה המשגרת;
 - הקמת ספריות וצידון בספרים, עיתונים, כתבי עת, סרטים, תקליטים, קלטות, שקופיות וחומרים אחרים בצורה כתובה, אורקולית או אלקטרונית;
 - פרסום והפצת תוכניות חדשות, קטלוגים ומסמכים אחרים בעלי אופי חינוכי ומדעי;
 - הוראת שפות והיכרות עם החיים התרבותיים, האינטלקטואליים והחברתיים של שני העמים וכן שיתוף בתחום החינוך;
 - סיוע ביישום תוכניות בתחום ההוראה לסטודנטים ולחלמידים מחו"ל; ריאיון מועמדים וטיפול בבקשות לתוכניות חילופין חינוכיות; הפצת מידע על תוכניות כאמור;
 - סיוע לקשרים ישירים בין מוסדות חינוך ומדע שונים ברפובליקה של אוזבקיסטאן ובמדינת ישראל, לרבות אירגונים לא-משלתיים;
 - עידוד פיתוח הקשרים בין מוסדות להשכלה גבוהה וחילופי קורסים שונים כרמה אוניברסיטאית, לרבות תוכניות בהתכתבות;
 - שאיפה לסייע למחלקות במוסדות השכלה במדינה המארחת בלימוד תרבותה ומסורתה של המדינה המשגרת;
 - סיוע בהקמה ובהפעלה של תוכניות בחינוך אוזבקי וחינוך יהודי/ישראלי
- המרכזים ושאים לעסוק בפעילויות נוספות המשרתות את הגשמת מטרתו של הפרוטוקול הנוכחי.

סעיף 3

מטרת המרכזים תהיה לקדם את פיתוח היחסים בין אוזבקיסטאן לבין ישראל כתחומי התרבות, המדע, החינוך, הספורט, הטכנולוגיה, התקשורת (בעיקר תקשורת אורקולית), שיתוף פעולה בין מוסדות להשכלה גבוהה, וכן לתרום לעריכת היכרות לציבור עם הערכים וההישגים של שתי המדינות כתחומים אלה.

סעיף 4

המרכז הישראלי ייהנה מחסותה ויהיה כפוף לפיקוחה של שגרירות מדינת ישראל באוזבקיסטאן. המרכז האוזבקי ייהנה מחסותה ויהיה כפוף לפיקוחה של שגרירות הרפובליקה של אוזבקיסטאן כמדינת ישראל.

סעיף 5

בהיותם מוסדות לאומיים של המדינות המשגרת, ייהנו המרכזים, מתוקף פרוטוקול זה, ממעמד של גוף משפטי במדינה המארחת. המרכזים, לרבות מחלקותיהם וסניפיהם, יהיו בעלי סמכות חוקית לבצע את כל התפקידים החזויים בפרוטוקול זה.

סעיף 6

המרכזים, במסגרת פעילויותיהם כמדינה המארחת, רשאים להקים קשרים ישירים אם משרדים ממשלתיים, מוסדות אחרים, רשויות מקומיות, אירגונים ציבוריים חברים ואנשים פרטיים במדינה המארחת.

סעיף 7

כל צד ישאף להבטיח את התנאים החיוניים לביצוען הנאות של פעילויות המרכזים, וכן ינקוט באמצעים, לפי הצורך, להבטיח את שלומם ואת ביטחונם של אנשי הסגל והאתרים של המרכזים בשטח ארצו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן (שתיקראנה להלן "הצדדים");

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח יחסים כוללים בין שתי המדינות ועמיהן;

כרצותן לתרום לשיתוף פעולה נמרץ יותר בתחומי התרבות, המדע, החינוך והספורט ובכך לקדם את ההבנה ההדדית ביניהן;

בהיותן מודעות לצורך באמצעים מתמשכים לקדם שלום וידידות בין האומות;

בהבאן בחשבון את העניין ההדדי שיש לעמים האוזבקי והישראלי בהתוודעות זה אל הערכים התרבותיים של זה;

בהתבססן על ההסכם בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע בין שתי המדינות, שנחתם בירושלים בתאריך 7 באפריל 1997;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים מסכימים להקים מרכזי תרבות ישראליים ואוזבקים (להלן "המרכזים") במדינת ישראל ובדפובליקה של אוזבקיסטאן ולהכיר בהם.

הצדדים דשאים להקים ולהפעיל מחלקות ו/או סניפים של המרכזים בערים באוזבקיסטאן ובישראל.

למטרות הפרוטוקול הנוכחי, ההגדרה של "מרכז" פירושה המרכז הישראלי והמרכז האוזבקי ומחלקותיהם ו/או סניפיהם.

סעיף 2

כל צד יסייע לצד האחר וישתף עמו פעולה כאיתור מקומות מתאימים לשיכון המרכזים ובהעמדתם לרשותם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

פרוטוקול

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן

בדבר ההקמה ההדדית של מרכזי תרבות ופעילויותיהם

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Исроил Давлати Ҳукумати
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида ўзаро маданий марказларни таъсис қилиш
ва уларнинг фаолияти тўғрисида**

ПРОТОКОЛ

Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

иккала давлат ва халқлар ўртасида ҳар томонлама муносабатларни ривожлантириш истагига амал қилиб,

маданият, фан, таълим ва спорт соҳаларидаги қизгин ҳамкорликка ҳисса қўшишга ва шу тариқа уларнинг бир-бирларини англашларига интилиб,

халқлар орасида тинчлик ва дўстликни мустаҳкамлашга хизмат қилишга йўналтирилган интилишни давом эттириш заруратини эътироф этиб,

Исроил ва Ўзбекистон халқлари орасида бир-бирларининг маданий қадриятлари билан танишишга бўлган ўзаро қизиқишни ҳисобга олиб,

иккала мамлакат ўртасида маданият, таълим ва фан соҳаларида ҳамкорлик тўғрисида Қуддус шаҳрида 1997 йил 7 апрелда имзоланган Битимга асосланиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Томонлар Исроил Давлатида ва Ўзбекистон Республикасида Исроил ва Ўзбек маданий марказлари (бундан кейин «Марказ» деб аталади)ни таъсис қилиш ҳамда эътироф этишга рози.

Томонлар Исроил ва Ўзбекистон шаҳарларида Марказларнинг бўлимлари ва/ёки шўъбаларини очишлари ва бошқаришлари мумкин.

Ушбу Протокол мақсадлари учун «Марказ» атамаси Исроил Маркази ва Ўзбек Маркази ҳамда уларнинг бўлимлари ва/ёки шўъбаларини англатади.

2-модда

Томонлардан ҳар бири Марказларни жойлаштириш ўрнини аниқлаш ва бино қуриш учун иккинчи Томонга кўмаклашади ва у билан ҳамкорлик қилади.

3-модда

Марказларнинг мақсади Исроил билан Ўзбекистон орасида маданият, фан, таълим, спорт, технология, робота (жумладан аудио-визуал робиталар) соҳасида алоқаларни, олий таълим муассасалари орасидаги ҳамкорликни ривожлантириш, шунингдек иккала давлатнинг мазкур соҳалардаги кадриялари ва эришган ютуқлари билан жамоатчиликни таништиришдан иборат.

4-модда

Исроил маркази Исроил Давлатининг Ўзбекистондаги Элчихонаси ҳимояти ва раҳбарлигида бўлади. Ўзбек Маркази Ўзбекистон Республикасининг Исроил Давлатидаги Элчихонаси ҳимояти ва раҳбарлигида бўлади:

5-модда

Марказлар, юборувчи давлатларнинг миллий институти ўлароқ, ушбу Протокол асосида қабул қилувчи давлатда юридик муассаса мақомини оладилар.

Марказлар ўз бўлимлари ва шўъбалари билан биргаликда ушбу Протоколда дарж этилган вазифаларини легал равишда бажаришга вакил этилган.

6-модда

Марказлар қабул қилувчи давлатда вазирликлар, бошқа муассасалар, маҳаллий ҳокимиятлар, жамоат ташкилотлари, компаниялар ва алоҳида шахслар билан ўз фаолияти доирасида ишдан тўғри алоқа ўрнатиши мумкин.

7-модда

Ҳар қайси Томон Марказлар фаолиятининг лозим даражада амалга оширилиши учун керакли шарт-шароитларни муҳайё этишга ҳаракат қилади, зарур бўлган ҳолларда Марказлар ходимлари ва турар жой бинолари ҳамда унга тегишли ҳудуднинг хавфсизлиги ва бешикастлигини таъминлаш чораларини кўради.

8-модда

Шу билан бирга, Марказлар фаолияти доирасига куйидагилар киради:

- иккала давлатда маданий, таълимга оид, ёшлар учун, спорт тадбирларини, илмий ва технологик фаолиятни ташкил қилиш;

- томошалар, концерт ва кўرғазмалар ташкил қилиш;

- филмлар ва бошқа аудио-визуал материаллар тақдимини ўтказиш;

- олимлар, лекторлар, рассомлар, ёшлар ва спортчилар билан учрашувлар ўтказиш, уларни алмашлаш;

- иккала давлатнинг маданий ҳаёти, илмий ҳамда технологик ютуқлари тўғрисидаги маълумотларни тарқатиш;

- кутубхоналар очиш ва уларни китоблар, газеталар, журналлар, филмлар, дискетлар, кассеталар, слайдлар билан ҳамда ёзма, аудиовизуал ва электрон тарздаги бошқа материаллар билан таъминлаш;

- янгиликлар дастури, каталоглар ва маърифий ҳамда илмий тусдаги бошқа ҳужжатларни эълон қилиш ва тарқатиш;

- тил ўргатиш ва иккала халқнинг маданий, интеллектуал ҳамда ижтимоий ҳаёти билан таништириш, шунингдек таълим соҳасида ҳамкорлик қилиш;

- хорижий талабалар ва мактаб ўқувчиларига таълим бериш дастурини бажаришда ҳамкорлик қилиш; алмашиш бўйича таълимий дастурлар учун номзодларни суҳбатдан ўтказиш ҳамда расмийлаштириш; шундай дастурлар бўйича ахборот тарқатиш;

- Исроил Давлатива Ўзбекистон Республикасининг турли таълимий ва илмий муассасалари ҳамда ноҳукумат ташкилотлари ўртасида тўғридан тўғри алоқалар ўрнатилишига кўмаклашиш;

- олий ўқув юртлари ўртасидаги алоқалар тараққиётини ва дорилфунун даражасининг турли босқичларида алмашишни қўллаб-қувватлаш, сиртқи дастурлар ҳам шунга киради;

- қабул қилувчи давлатнинг ўқув юртлари бўлимларида юборувчи давлатнинг маданияти ва анъаналарини ўрганиш иштиёқини қўллаб-қувватлаш;

- исроил-яхудий ва ўзбек таълимидан педагогик дастурлар таъсис этиш ҳамда амалга оширишда ҳамкорлик қилиш;

Томонлар ушбу Протокол мақсадларини амалга оширишга йўналтирилган яна бошқа хил фаолият турлари билан ҳам шуғулланишлари мумкин.

9-модда

Марказлар фаолияти, шунингдек бошқа мувофиқ маданий ва таълимий идораларда ҳам амалга оширилиши мумкин.

10-модда

Томонлар қабул қилувчи давлатнинг мавжуд мактаблари базасида «Мактаб куни» ёки «Якшанба мактаби» мавзусидаги таълимий дастурни амалга оширадилар, бунда қабул қилувчи давлатда юборувчи давлат тили, тарихи ва анъаналаридан таълим бериш ҳам кўзда тутилади.

Ҳар бир Томон ўзининг мазкур дастурини маблағ билан татминлайди.

11-модда

Томонлар жамоатчиликнинг Марказлар фаолиятида иштирок этишига тўсиқлар бўлмаслигини кафолатлайдилар. Марказлар қабул қилувчи давлатнинг қонунларига мувофиқ ўз фаолиятдан жамоатчиликни хабардор қилиш учун барча зарур ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқига эга бўладилар.

12-модда

Марказларнинг фаолияти ушбу Протокол қоидаларига ҳамда халқаро ҳуқуққа, шунингдек Томонларнинг миллий қонунларига мувофиқ равишда амалга оширилади.

13-модда

Марказларнинг фаолияти молиявий даромад олиш мақсадида амалга оширилиши мумкин эмас. Қабул қилувчи давлатнинг ички қонунлари ва қоидаларига биноан Марказлар нотижорий ташкилот ҳисобланади.

Айни пайтда ўз харажатларини қисман қоплаш учун, ушбу Протокол мақсадини амалга ошириш учун ва ушбу Протокол ҳамда қабул қилувчи давлат қонунларига мувофиқ равишда Марказлар қуйидаги ҳуқуқларга эга бўладилар:

- Марказлар ташкил қилган тадбирларда иштирок этганлик учун, курслар расмийлаштирганлиги ҳамда шу каби фаолият учун тўловлар олиш;

- ўз фаолият йўналишига тўғридан-тўғри боғлиқ бўлган каталоглар, плакатлар, китоб, газета, журнал, дисклар, кассета, слайдлар ва ёзма ёки аудио-визуал ёхуд электрон тарздаги бошқа материалларини сотиш; бунда шу хилдаги материаллари сотиш тижорат фаолияти тусини олмаслиги керак.

14-модда

Марказлар ҳамда уларнинг ходимларини солиққа тортиш қабул қилувчи давлатнинг қонунларига биноан белгиланади, бунда иккала мамлакат орасида Икки ёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш тўғрисидаги Конвенция эътиборга олинади.

15-модда

Марказларнинг хизматчилари юборувчи давлатда доимий яшовчи фуқаролардан ташкил топади.

Қабул қилувчи давлат мазкур хизматчиларни юборувчи давлатнинг давлат хизматчилари сифатида қабул қилади.

Марказларнинг директорлари юборувчи давлатнинг дипломатик корпуси аъзоларидан ҳисобланади.

Томоилар Марказ хизматчиларини ишга қабул қилиш, шунингдек улар иш фаолиятининг бошланиши ва тугаши тўғрисида бир-бирини хабардор қиладилар.

Марказлар қабул қилувчи давлатнинг фуқаролари бўлган маҳаллий кадрларни ҳам ишга қабул қилиши мумкин.

16-модда

Томонлардан ҳар бири ўзаро асосда унинг ҳудудига Марказларнинг ушбу Протоколга мувофиқ ишлатиши учун импорт қилинган, аммо сотиб фойда олиш учун мўлжалланмаган қуйидаги товарлар, ускуна ва материалларни божхона расмийлаштириши харажатларидан ташқари барча бож ва импорт учун бошқа солиқлар ҳамда шунга монанд тўловлардан озод қилади:

- Марказларнинг доимий ишлаб туриши учун зарур бўлган товарлар, ускуна ва материаллар, бунга автоуловлар ҳам киради;

- Марказларнинг фаолиятига боғлиқ бўлган, ушбу Протоколнинг 8-моддасига мувофиқ равишда олиб кириладиган каталоглар, плакат, буклет, китоб, журнал, дисклар, таълимий, ўқув ва аудио-визуал материаллар;

- Марказларда ва унинг фаолияти доирасида яна бошқа жойларда кўрсатиладиган филмлар.

17-модда

Томонлардан ҳар бири ўзаро асосда бошқа Томоннинг Маркази хизматчисига шахсан фойдаланадиган ва кундалик ҳаётда ишлатадиган буюмларини, жумладан ўз вазифаларини адо этиши учун зарур бўлган ҳамда шахсий мақсадларида фойдаланадиган автоулов воситаларини импорт қилишда божхона расмийлаштириши харажатларидан ташқари божлар ва бошқа солиқлар ҳамда импорт учун тўловлардан озод қилади.

Бу имтиёзлар хизматчининг Марказда ишлаган давридагина амал қилади.

Юқорида дарж этилган имтиёзлар Марказларнинг қабул қилувчи давлатда ушбу Протоколга мувофиқ ўз вазифаларини бажариш мақсадида яшаб турган ходимларига нисбатангина қўлланади.

18-модда

Зарур бўлганда Томонларнинг божхона маъмурлари ушбу Протоколнинг божхона масалалари юзасидан қоидаларини бартариб қўлашни таъминлаш учун ўзаро мақбул процедураларни белгилашлари мумкин.

19-модда

16- ва 17-моддаларга мувофиқ импорт қилинган ҳамда имтиёзли равишда етказиб берилган барча товарлар қуйидаги процедураларга асос бўлади:

1. Томонлар Марказлар ва уларнинг ходимларига қабул қилувчи давлатнинг миллий қонунларига мувофиқ равишда унинг ҳудудидан шундай товарларни ҳар қандай чеклашларсиз олиб чиқишга йўл қўядилар, бунга автоулов воситалари ҳам киради.

2. Имтиёз билан киритилган, аммо белгиланган мақсади йўлида қўлланмаётган товарлар, жумладан автоулов воситалари дарҳол қабул қилувчи давлат ҳудудидан олиб чиқилиши ёки сотилиши ёхуд қабул қилувчи давлатнинг қонунлари ва қоидаларига мувофиқ бошқа йўсинда ишлатилиши керак. Бу ҳолда қабул қилувчи давлат ўз давлати ҳудудидан бундай товарлар, жумладан автоулов воситаларини ҳар қандай чеклашларсиз ҳамда қабул қилувчи давлатнинг миллий қонунларига мувофиқ равишда олиб чиқилишига йўл қўйиб бериши керак.

20-модда

Юбораётган давлатнинг меҳнат қонунлари ва ижтимоий муҳофаза тизими Марказларнинг юборувчи давлатнинг фуқаролари бўлган ва қабул қилувчи давлатда вақтинча яшаётган хизматчилари ҳамда у билан бирга яшаётган оила аъзоларига қўлланади.

Исроил миллий суғурта институти фаолияти доирасига кирадиган масалалар Институт билан Ўзбекистон Республикасининг ваколатли маъмурлари ўртасида тузиладиган алоҳида битим орқали тартибга солинади.

21-модда

Ҳар бир Томон ўзаро асосда ўз қонунлари ва қоидаларига мувофиқ равишда юборувчи давлатнинг хизматчисига ва ишга тайинланган маҳалида у билан бирга яшаб турган оила аъзоларига визалар бериш, ишлашга ва яшаб туришга рухсат этилишини кафолатлайди. Қабул қилувчи давлатнинг Ташқи ишлар вазирлиги визалар беради ва уларнинг берилишини

осонлаштиради ҳамда ушбу модданинг бажарилиши учун рухсат олинишига кўмаклашади.

22-модда

Лозим бўлган ҳолларда ушбу Протоколни талқин қилиш ва қўллашга доир масалалар дипломатик каналлар орқали ҳал этилади

23-модда

Ушбу Протокол қоидалари Томонларнинг ўзаро розилиги билан Протоколни кучга киритиш процедурасига мувофиқ равишда ўзгартирилиши ва тўлдирилиши мумкин.

24-модда

Ушбу Протокол Томонлар уни кучга киритиш учун ўз ички процедуралари бажарилганлиги тўғрисида хабар қилувчи ноталар алмашинганидан сўнг мазкур процедуралар бажариб бўлинганлиги тўғрисида охириги дипломатик нота санасидан бошлаб кучга киради.

Протокол беш йил амал қилади. Шундан сўнг Томонлардан ҳеч қайсиси иккинчи Томонни тегишли муддат тугашидан камида олти ой илгари ушбу Протокол фаолиятини тўхтатиш истаги тўғрисида дипломатик каналлар орқали езма равишда хабардор қилмаса, ўз-ўзидан ҳар гал кейинги беш йиллик муддатларга узаяди.

Ушбу Протокол фаолияти тўхтатилса, унинг Протоколга мувофиқ қабул қилинган, аммо фаолияти тўхтатилган вақтда яқунланмаган амалдаги дастурлар, битимлар, лойиҳалар ва бошқа ишларга оид қоидалари улар тўла бажариб бўлгунча ёки мазкур фаолият амалга ошириб бўлгунча ўз кучини сақлаб қолади.

Қувадус шаҳрида 1998 йил «15» сентябр да, бу 5758 йилнинг «24» ЭЛУЛИ га тўғри келади, икки нусхада, иврит, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда ҳар хилликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устун ҳисобланади.

Исроил Давлати
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати учун



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON
THE RECIPROCAL ESTABLISHMENT OF CULTURAL CENTRES AND
THEIR ACTIVITIES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan, (hereinafter referred to as the "Parties");

Guided by the desire to develop comprehensive relations between the two States and peoples;

Striving to contribute to more intensive cooperation in the fields of culture, science, education and sports, and thus to promote mutual understanding between their peoples;

Conscious of the need for continuous efforts to promote the strengthening of peace and friendship among nations;

Considering the mutual interest of the Uzbek and Israeli peoples to become acquainted with each other's cultural values;

Basing themselves on the Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science between the two countries, signed at Jerusalem on 7 April 1997;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to establish and recognize Israeli and Uzbek Cultural Centres (hereinafter referred to as "the Centres") in the State of Israel and in the Republic of Uzbekistan.

The Parties may establish and operate departments and/or branches of the Centres in cities in Uzbekistan and Israel.

For the purpose of the present Protocol, the definition of "Centre" means the Israeli Centre and the Uzbek Centre and their departments and/or branches.

Article 2

Each Party shall assist and cooperate with the other Party in locating and making available suitable premises for housing the Centres.

Article 3

The purpose of the Centres shall be to promote the development of relations between Uzbekistan and Israel in the fields of culture, science, education, sports, technology, communications (particularly, audio-visual communications), cooperation between institutions of higher education, as well as to contribute to the acquaintance of the public with the values and achievements of both States in these fields.

Article 4

The Israeli Centre shall be under the auspices and under the supervision of the Embassy of the State of Israel in the Republic of Uzbekistan. The Uzbek Centre shall be under the auspices and under the supervision of the Embassy of the Republic of Uzbekistan in the State of Israel.

Article 5

Being national institutions of the sending States, the Centres - by virtue of this Protocol - shall enjoy the status of legal entities in the receiving State.

The Centres, including their departments and branches, shall be legally empowered to carry out the functions envisaged in this Protocol.

Article 6

The Centres, within the framework of their activities in the receiving State, may establish direct contact with Ministries, other institutions, local authorities, public organizations, companies and private individuals in the receiving State.

Article 7

Each Party shall strive to ensure the essential conditions for the proper performance of the Centres' activities, and shall also take measures, as necessary, to guarantee the safety and security of the personnel and premises of the Centres within their territory.

Article 8

The Centres' activities shall cover, inter alia:

- organization of cultural, educational, youth, sport, scientific and technological activities in both States;
- organization of performances, concerts and exhibitions;
- presentation of films and other audio-visual materials;
- hosting and exchange of scientists, lecturers, artists, youth and sportsmen;
- distribution of information about cultural life, scientific and technological achievements of the two States;
- establishment of libraries and providing them with books, newspapers, magazines, movies, discs, cassettes, slides and other materials, either in written, audio-visual or electronic form;
- publication and dissemination of news programs, catalogues and other documents of educational and scientific character;
- teaching of languages and acquaintance with the cultural, intellectual and social life of the two peoples, as well as cooperation in the field of education;

- assisting in implementing programs in the field of teaching foreign students and schoolchildren; interviewing and processing applicants for educational exchange programs; disseminating information on such programs;

- facilitating direct relations between various educational and scientific institutions of the Republic of Uzbekistan and the State of Israel, including non-governmental organizations;

- encouraging the development of ties between institutions of higher education and the exchange of various university level courses, including correspondence programs;

- striving to assist departments in institutions of learning of the receiving State in the study of the culture and tradition of the sending State;

- assisting in the establishment and operation of pedagogical programs in Uzbek and Jewish/Israeli education.

The Centres may engage in additional activities, serving to fulfill the purpose of the present Protocol.

Article 9

The Centres' activities may also be carried out in other suitable cultural and educational facilities.

Article 10

The Centres may conduct educational programs on a "Day school" or on a "Sunday school" basis in existing schools in the receiving State, including the teaching of language, history and tradition of the sending State in the receiving State.

Each Party shall finance its own above mentioned programs.

Article 11

The Parties shall guarantee unhindered access for the public to participate in the Centres' activities. The Centres shall be entitled to use all the necessary means to inform the public about these activities, in accordance with the legislation of the receiving State.

Article 12

The activities of the Centres shall be carried out in accordance with the provisions of the present Protocol and international law, and with the national legislation of the Parties.

Article 13

The activities of the Centres shall not be conducted for the purpose of financial profit. The Centres shall be considered non-profit organizations in accordance with the domestic legislation and regulations of the receiving State.

At the same time, in order to obtain partial compensation for their expenses, subject to and in compliance with this Protocol and the laws of the receiving State - the Centres shall be entitled:

- to charge a fee for attendance at events organized by the Centres and registration for courses and other such activities;
- to sell catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, didactic and audio-visual materials and other items directly connected with their activities, provided that the sale of such items does not take the form of commercial activity.

Article 14

The taxation procedure for the Centres and their personnel shall be determined by the legislation of the receiving State, while taking into account the Convention for the Avoidance of Double Taxation, between the two countries.

Article 15

The personnel of the Centres shall consist of citizens, who are permanent residents of the sending State.

These personnel shall be considered by the receiving State as governmental employees of the sending State.

The Directors of the Centres shall be members of the diplomatic staff of the sending State.

The Parties shall inform each other concerning the hiring of personnel of the Centres, as well as the beginning and termination of their activities.

The Centres may hire local staff, who are citizens of the receiving State.

Article 16

Each Party shall, on a mutual basis, exempt the following goods, equipment and supplies, inter alia, imported into its territory for the use of the Centres pursuant to this Protocol, and which are not subject to sale and purchase, from all customs and other import taxes and charges having a like effect, except for fees for specific services rendered for customs clearance:

- goods, equipment and supplies necessary for the ongoing functioning of the Centres, including motor vehicles;
- catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, educational, teaching and audio-visual materials related to the activities of the Centres in accordance with Article 8 of this Protocol;
- films that will be presented in the Centres and elsewhere in the framework of their activities.

Article 17

Each Party shall enable the personnel of the Centre of the other Party, on a mutual basis, to import free of customs duties and other import taxes and charges, having a similar effect, except for fees for specific services rendered for customs clearance, personal effects and household goods, including motor vehicles, for use in the fulfillment of their duties and intended for their personal use.

These exemptions shall apply only during the period of the personnel's posting in the Centres.

The above exemptions apply only to the personnel of the Centres who are residing in the receiving State for the purpose of the fulfillment of their functions under this Protocol.

Article 18

If needed, the Customs Authorities of the Parties may establish mutually agreed procedures in order to ensure the proper implementation of the provisions relevant to customs matters in this Protocol.

Article 19

All goods imported under Articles 16 and 17 above which have received exemptions will be subject to the following procedures:

1. The Parties shall allow the centers and the personnel to take such goods, including motor vehicles, out of the territory of the receiving State without any limitations and according to the national law of the receiving State.

2. Goods, including motor vehicles which have ceased to be used for the purpose for which they received that exemption, shall immediately either be taken out of the receiving State, or sold or otherwise disposed of according to the laws and regulations of the receiving State. In the former case, the receiving State shall permit such goods, including motor vehicles, to be taken out of its territory without any limitations and according to the national law of the receiving State.

Article 20

The labour law in force and the system of social security of the sending State shall apply to the Centres' personnel who are citizens of the sending State and are residing temporarily in the receiving State, as well as to their family members residing with them.

Matters within the competence of the Israeli National Insurance Institute shall be regulated in a separate Agreement between the Institute and the competent authority in the Republic of Uzbekistan.

Article 21

Each Party shall grant, in accordance with its laws and regulations and on a mutual basis, visas, work and residence permits to personnel of the sending State and family members residing with them, during the period of their assignment. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall issue or facilitate the issue of visas and assist in obtaining permits in the implementation of this Article.

Article 22

Questions concerning the interpretation and application of the present Protocol shall be settled, when necessary, through diplomatic channels.

Article 23

The provisions of this Protocol may be altered or added to by mutual consent of the Parties and according to the same procedure as its entering into force.

Article 24

This Protocol shall enter into force with the exchange of notifications as regards the completion by the Parties of their internal procedures, necessary for its entry into force, on the date of the latter of the diplomatic Notes informing of the completion of the said procedures.

The Protocol shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall be extended automatically for additional periods of five years each, until one of the Parties informs the other in writing, by the diplomatic channels, at any given time, of its intention to terminate the Protocol, but no less than six months prior to the expiry date of the relevant period.

In case of the termination of this Protocol, its provisions regarding ongoing programs, agreements, projects or other activities, that have been adopted in accordance with it but not yet realized at the time of its termination, shall continue to be in force until the above-mentioned activities have been completed or realized.

Done at Jerusalem on the 15th day of September 1998, which corresponds to the 24th day of Elul 5758, in two original copies in the Hebrew, Uzbek and English languages, each text having equal authenticity. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

ABDULAZIZ KAMILOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À
LA CRÉATION RÉCIPROQUE DE CENTRES CULTURELS ET DE
LEURS ACTIVITÉS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les "Parties"),

Animés du désir de développer des relations de tous ordres entre les deux Etats et leurs peuples,

S'efforçant de contribuer à intensifier davantage la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation et des sports, et de promouvoir ainsi la compréhension mutuelle entre leurs peuples,

Conscients de la nécessité de déployer des efforts constants en vue de promouvoir le renforcement de la paix et de l'amitié entre les nations;

Considérant que les peuples ouzbek et israélien souhaitent se familiariser avec les valeurs culturelles de l'autre peuple;

Se fondant sur l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science entre les deux pays, signé à Jérusalem le 7 avril 1997;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conviennent de créer et d'accréditer des centres culturels israélien et ouzbek (ci-après dénommés les "centres") dans l'Etat d'Israël et en République d'Ouzbékistan.

Les Parties peuvent créer et exploiter des directions et/ou des bureaux des Centres dans des villes d'Ouzbékistan et d'Israël.

Aux fins du présent Protocole, le Centre s'entend du Centre culturel d'Israël et du Centre culturel d'Ouzbékistan et de leurs sections et/ou annexes.

Article 2

Chaque Partie prête son assistance à l'autre Partie et coopère avec elle à la recherche de locaux appropriés pour les Centres.

Article 3

Les centres auront pour objet de promouvoir le développement de relations entre l'Ouzbékistan et Israël dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des sports, des techniques, des communications (en particulier par des moyens audiovisuels), de la coopération entre institutions d'enseignement supérieur, ainsi que de contribuer à faire

connaître au public les valeurs et les réalisations des deux Etats dans les domaines en question.

Article 4

Le Centre israélien sera placé sous les auspices et la supervision de l'Ambassade de l'Etat d'Israël en République d'Ouzbékistan. Le Centre ouzbek sera placé sous les auspices et la supervision de l'Ambassade de la République d'Ouzbékistan dans l'Etat d'Israël.

Article 5

En leur qualité d'organismes nationaux des Etats d'envoi, les Centres auront, en vertu du présent Protocole, le statut de personnes morales dans l'Etat d'accueil.

Les Centres, y compris leurs sections et annexes, seront légalement habilités à exercer les fonctions envisagées dans le présent Protocole.

Article 6

Dans le cadre des activités qu'ils mèneront dans le pays hôte, les Centres pourront établir des contacts directs avec des ministères, d'autres institutions, les autorités locales, les organismes publics, les sociétés et les personnes privées de l'Etat hôte.

Article 7

Chaque Partie s'efforcera d'assurer les conditions indispensables à la bonne exécution des activités des Centres et prendra également les mesures propres à assurer sur son territoire la sécurité de leur personnel et de leurs locaux.

Article 8

Les activités des Centres seront notamment les suivants:

- organisation, dans les deux pays, d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la jeunesse, des sports, de la science et des techniques;
- organisation de manifestations artistiques, de concerts et d'expositions;
- présentation de films et d'autres matériels audiovisuels;
- hébergement et échange de scientifiques, conférenciers, artistes, jeunes et sportifs;
- diffusion d'informations sur la vie culturelle et sur les réalisations scientifiques et techniques des deux Etats;
- création de bibliothèques et fourniture à celles-ci de livres, journaux, revues, films, disques, cassettes, diapositives et autres supports de documentation, soit écrite ou audiovisuelle, soit électronique;
- publication et diffusion de programmes d'information, catalogues et autres documents d'ordre éducatif et scientifique;

- enseignement des langues et familiarisation avec la vie culturelle, intellectuelle et sociale des deux peuples, ainsi que coopération dans le domaine de l'éducation;
- contribution à la mise en oeuvre de programmes d'enseignement pour étudiants et élèves étrangers; interviews de candidats aux programmes d'échange dans le domaine de l'éducation et traitement des demandes d'admission à ces programmes; diffusion d'informations sur ces programmes;
- promotion de relations directes entre les différentes institutions d'éducation et des sciences de la République d'Ouzbékistan et de l'Etat d'Israël, y compris entre les organisations non gouvernementales;
- promotion de liens entre les institutions d'enseignement supérieur et l'échange de différents programmes d'enseignement de niveau universitaire, y compris des programmes d'enseignement par correspondance;
- Assistance aux départements d'institutions d'éducation de l'Etat hôte en matière d'enseignement de la culture et de la tradition de l'Etat d'envoi;
- Contribution à la mise en place et à l'exécution de programmes d'éducation ouzbek et juive/israélienne.

Les Centres pourront mener d'autres activités aux fins visées dans le présent Protocole.

Article 9

Les Centres pourront aussi mener leurs activités dans d'autres installations culturelles et éducatives appropriées.

Article 10

Les Centres pourront dispenser des programmes d'enseignement sous forme de classe de jour ou d'école du dimanche dans les établissements scolaires existants de l'Etat hôte, y compris l'enseignement de la langue, de l'histoire et de la tradition de l'Etat d'envoi.

Chaque Partie financera ses propres programmes mentionnés ci-dessus.

Article 11

Les Parties assureront au public le libre accès aux activités des Centres. Ceux-ci seront habilités à utiliser tous les moyens nécessaires pour renseigner le public sur ces activités, conformément aux lois de l'Etat hôte.

Article 12

Les Centres exerceront leurs activités conformément aux dispositions du présent Protocole et dans le respect du droit international et des lois nationales des Parties.

Article 13

Les activités des Centres ne viseront pas le profit. Les Centres seront considérés comme des organismes à but non lucratif, conformément aux lois du pays hôte.

Toutefois, afin de compenser partiellement leurs frais, conformément au présent Protocole et aux lois de l'Etat hôte, les Centres seront habilités à :

- percevoir un droit pour assister aux manifestations organisées par eux et pour l'inscription aux cours et autres activités analogues;
- vendre des catalogues, affiches, brochures, livres, revues, disques, matériels didactiques et audiovisuels, ainsi que tous autres articles en rapport direct avec leurs activités, à condition que la vente dcsdits articles ait un caractère non commercial.

Article 14

La législation de l'Etat hôte déterminera le régime fiscal applicable aux Centres et à leur personnel, en tenant compte la Convention tendant à éviter la double imposition entre les deux pays.

Article 15

Les membres du personnel des Centres seront des citoyens de l'Etat d'envoi, ayant leur résidence permanente dans cet Etat.

Ces personnes seront considérées par l'Etat hôte comme des fonctionnaires de l'Etat d'envoi.

Les directeurs des Centres seront des membres du personnel diplomatique de l'Etat d'envoi.

Chaque Partie renseignera l'autre Partie sur les engagements de personnel des Centres, ainsi que sur la date de démarrage et de cessation du service des personnes recrutées.

Les Centres pourront employer du personnel local ayant la nationalité de l'Etat hôte.

Article 16

Les Parties exonèrent réciproquement, de droits de douane et autres taxes d'importation ayant un effet similaire, sauf pour les frais de services spécifiques liés au dédouanement, les biens, équipements et fournitures et autres énumérés ci-après, qui sont importés sur leur territoire aux fins d'utilisation par les Centres conformément au présent Protocole, et qui ne font pas l'objet de vente et d'achat :

- biens, équipements et fournitures nécessaires au fonctionnement permanent des Centres, y compris les véhicules;
- catalogues, affiches, brochures, livres, revues, disques, matériels éducatifs, didactiques et audiovisuels liés aux activités des Centres, conformément à l'article 8 du présent Protocole;

- les films qui seront présentés dans les Centres et en d'autres lieux, dans le cadre de leurs activités.

Article 17

Chaque Partie autorisera les membres du personnel du Centre de l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, à importer en franchise de droits de douane et autres droits et taxes d'importation ayant un effet similaire, sauf les frais liés aux services spécifiques de dédouanement, les effets personnels et articles de ménage, de même que des véhicules destinés à l'exercice de leurs fonctions et à leur usage personnel.

Ces exonérations s'appliquent uniquement au cours de la période d'affectation du personnel dans les Centres.

De même, ces exonérations ne seront applicables qu'aux membres du personnel des Centres qui sont des résidents de l'Etat hôtes aux fins d'exercer leurs fonctions en vertu du présent Protocole.

Article 18

Les autorités douanières des Parties pourront établir, le cas échéant, des procédures convenues de commun accord pour assurer la bonne exécution des dispositions afférentes aux questions douanières figurant dans le présent Protocole.

Article 19

Tous les biens importés en franchise, en vertu des articles 16 et 17 ci-dessus, seront soumis aux procédures ci-après :

1. Les Parties autoriseront les Centres et les membres de leur personnel à sortir avec lesdits biens, y compris des véhicules, du territoire de l'Etat hôte sans restrictions et conformément aux lois nationales dudit Etat.

2. Les biens, y compris les véhicules, qui ont cessé de servir aux fins pour lesquelles ils ont été importés en franchise, seront immédiatement réexportés ou vendus ou cédés de toute autre manière conformément aux lois et règlements de l'Etat hôte. Dans le premier cas, l'Etat hôte autorisera la réexportation desdits biens, y compris les véhicules, sans restrictions et conformément à ses lois nationales.

Article 20

La législation du travail en vigueur et le régime de sécurité sociale de l'Etat d'envoi s'appliqueront aux membres du personnel des Centres qui sont des ressortissants de cet Etat et résident temporairement dans l'Etat hôte, ainsi qu'aux membres de leurs familles.

Les questions relevant de la compétence de l'Institut national d'assurance israélien seront réglées dans le cadre d'un accord distinct entre cet institut et l'autorité compétente de la République d'Ouzbékistan.

Article 21

Chaque Partie octroie, conformément à ses lois et règlements ainsi que sur la base de la réciprocité, des visas, des permis de travail et de séjour aux membres du personnel de l'Etat d'envoi et aux membres de leurs familles vivant avec eux pour la période d'affectation. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat hôte délivre ou facilite la délivrance de visas ainsi que de permis en application des dispositions du présent article.

Article 22

Les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Protocole sont réglées, le cas échéant, par la voie diplomatique.

Article 23

Les dispositions du présent Protocole pourront être modifiées ou d'autres dispositions pourront être ajoutées d'un commun accord et seront soumises à la même procédure que celle qui s'applique à l'entrée en vigueur du Protocole.

Article 24

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées mutuellement qu'elles ont accompli les formalités internes respectives, à la date de réception de la dernière des deux notes diplomatiques informant de l'accomplissement desdites formalités.

Le Protocole restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq ans, tant qu'une des Parties n'informerait pas l'autre Partie à un moment quelconque, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer le Protocole, mais six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

En cas de dénonciation du présent Protocole, ses dispositions concernant des programmes, accords, projets ou autres activités en cours, qui ont été adoptés conformément au Protocole mais qui ne sont pas encore réalisés au moment de la dénonciation, resteront en vigueur jusqu'à ce que lesdites activités soient achevées ou réalisées.

Fait à Jérusalem, le 15 septembre 1998, correspondant au 24 Eloul 5758, en double exemplaire, en langues hébraïque, ouzbek et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHI

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

ABDULAZIZ KAMILOV

